

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 26 päivänä kesäkuuta 2014

67/2014

(Suomen säädöskokoelman n:o 478/2014)

Valtioneuvoston asetus

sosiaaliturvasta Intian kanssa tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 18 päivänä kesäkuuta 2014

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään sosiaaliturvasta Intian kanssa tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta annetun lain 2 §:n nojalla:

1 §

Sosiaaliturvasta Suomen tasavallan ja Intian tasavallan välillä New Delhissä 12 päivänä kesäkuuta 2012 tehty sopimus tulee voimaan 1 päivänä elokuuta 2014 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen 1 päivänä lokakuuta 2013 ja tasavallan presidentti 25 päivänä lokakuuta 2013. Hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 7 päivänä toukokuuta 2014.

2 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön

Helsingissä 18 päivänä kesäkuuta 2014

alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Sosiaaliturvasta Intian kanssa tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annettu laki (729/2013) tulee voimaan 1 päivänä elokuuta 2014. Ahvenanmaan maakuntapäivät on hyväksynyt lain voimaantulon maakunnassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä elokuuta 2014.

Sosiaali- ja terveystieteiden ministeri *Paula Risikko*

Hallitusneuvos Marja-Terttu Mäkiranta

*Sopimusteksti***SOPIMUS SOSIAALITURVASTA SUOMEN TASAVALLAN JA INTIAN TASAVALLAN VÄLILLÄ****AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE REPUBLIC OF INDIA**

Suomen tasavalta ja Intian tasavalta, joista jäljempänä käytetään nimitystä sopimusvaltiot ja jotka haluavat sopia maittensa välisistä suhteista sosiaaliturvan alalla, ovat päättäneet tehdä tätä tarkoitusta varten sopimuksen ja sopineet seuraavasta:

The Republic of Finland and the Republic of India

Hereinafter referred to as the Contracting States;

Wishing to arrange the mutual relations between the two countries in the field of social security, decided to conclude an Agreement for this purpose and agreed as follows:

I OSA**PART I****Yleiset määräykset****General provisions****1 artikla****Article 1***Määritelmät**Definitions*

1. Tätä sopimusta sovellettaessa tarkoittaa:

a) "Suomi", Suomen tasavaltaa;

"Intia", Intian tasavaltaa;

b) "lainsäädäntö", voimassa olevia säännöksiä, jotka liittyvät 2 artiklassa tarkoitettuun lainsäädäntöön tai järjestelmiin;

c) "toimivaltainen viranomainen", kun on kyse Suomesta: sosiaali- ja terveysministeriötä;

kun on kyse Intiasta: Intian ulkointialaisasioiden ministeriötä (Ministry of Overseas Indian Affairs);

d) "toimivaltainen laitos",

kun on kyse Suomesta: laitosta tai toimielintä, joka on vastuussa 2 artiklan 1 B kohdassa tarkoitettujen lainsäädännön ja järjestelmien täytäntöönpanosta;

kun on kyse Intiasta: Employees' Provident Fund Organization (EPFO) 2 artiklan 1 A

1. For the implementation of this Agreement:

a) the term "Finland" means the Republic of Finland;

the term "India" means the Republic of India;

b) the term "legislation" means the legal provisions in force relating to the legislation or the schemes referred to in Article 2;

c) the term "competent authority" means, as regards Finland: the Ministry of Social Affairs and Health;

as regards India: the Ministry of Overseas Indian Affairs;

d) the term "competent institution" means as regards Finland: the institution or body responsible for the implementation of the legislation and the schemes specified in paragraph 1 B) of Article 2;

as regards India: The Employees' Provident Fund Organization (EPFO), for the imple-

kohdassa mainitun lainsäädännön täytäntöönpanon osalta;

e) yhteyselin", laitoksia tai toimielimiä, jotka määritellään yhteyselimeksi toimeenpanosopimuksessa;

f) "vakuutuskausi", Suomen osalta työeläkejärjestelmän mukaista työskentelykautta tai vastaavaa kautta ja Intian osalta maksukautta tai vakuutuskautta, jotka katsotaan tällaisiksi kausiksi lainsäädännössä, jonka mukaan kausi on täytetty, sekä kautta, joka kyseisen lainsäädännön mukaan katsotaan maksu- tai vakuutuskautta vastaavaksi kaudeksi;

g) "etuus", eläkettä tai rahaetuutta, mukaan lukien 2 artiklassa mainitun lainsäädännön mukaiset lisät ja korotukset;

h) "kansalainen", henkilöä, jota sopimusvaltion lainsäädännössä pidetään kansalaisena;

i) "alue",

kun on kyse Suomesta, Suomen aluetta;

kun on kyse Intiasta, Intian aluetta.

2. Käsitteillä, joita ei ole määritelty tämän artiklan 1 kohdassa, on se merkitys, joka niille on annettu sovellettavassa lainsäädännössä.

mentation of the legislation specified in paragraph 1A) of Article 2;

e) the term "Liaison body" means the institutions or bodies specified as such under the Administrative Arrangement;

f) the term "insurance period" means in relation to Finland, a period of employment or any equivalent period under the Earnings-related Pension Scheme and in relation to India, any period of contributions or insurance recognized as such in the legislation under which that period was completed, as well as any period recognized as equivalent to a period of contribution or insurance under that legislation;

g) the term "benefit" means any pension or benefit in cash, including any supplements or increases applicable under the legislation specified in Article 2;

h) "national" means a person treated as such under the legislation of the Contracting States;

i) the term 'territory' means,

as regards Finland: the territory of Finland;

as regards India: the territory of India.

2. Any term not defined in paragraph 1 of this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation.

2 artikla

Sopimuksen piiriin kuuluva lainsäädäntö

1. Tätä sopimusta sovelletaan:

A. kun on kyse Intiasta, kaikkeen lainsäädäntöön, joka koskee:

i. työntekijöiden vanhuus- ja perhe-eläkkeitä;

ii. pysyvää täyden työkyvyttömyyden perusteella maksettavaa eläkettä;

B. kun on kyse Suomesta, työeläkejärjestelmän mukaisiin vanhuus-, työkyvyttömyys- ja perhe-eläkkeitä koskeviin lakeihin ja määräyksiin, mukaan lukien yrittäjien eläkejärjestelmät.

2. Tätä sopimusta sovelletaan myös kaikkeen lainsäädäntöön, jolla muutetaan, täydennetään tai korvataan sopimusvaltioiden tämän artiklan 1 kohdassa määriteltyä lainsäädäntöä.

Article 2

Legislative Scope

1. This Agreement shall apply:

A. as regards India, to all legislations concerning:

(i) old-age and survivors' pension for employed persons;

(ii) the Permanent Total Disability pension for employed Persons.

B. as regards Finland, to the laws and regulations concerning old-age, disability and survivors' pensions under the Earnings-related Pension Scheme including pension schemes for the self-employed persons.

2. This Agreement shall also apply to all legislations in so far as they amend, supplement or replace the legislations of the Contracting States specified in paragraph 1 of this Article.

3 artikla

Sopimuksen piiriin kuuluvat henkilöt

Jollei toisin määrätä, tämä sopimus koskee kaikkia niitä henkilöitä, jotka kuuluvat tai ovat kuuluneet 2 artiklassa mainitun lainsäädännön piiriin, sekä niitä henkilöitä, jotka johtavat oikeutensa näistä henkilöistä.

Article 3

Personal Scope

Unless otherwise specified, this Agreement shall apply to all persons who are or have been subject to the legislations specified in Article 2 and other persons who derive rights from such persons.

4 artikla

Yhdenvertainen kohtelu

Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, 3 artiklassa tarkoitettuja henkilöitä on sopimusvaltion lainsäädäntöä sovellettaessa kohdeltava yhdenvertaisesti kyseisen sopimusvaltion kansalaisten kanssa.

Article 4

Equality of Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, the persons specified in Article 3, shall receive equal treatment with nationals of that Contracting State, in application of the legislation of that Contracting State.

5 artikla

Etuuksien maastavienti

1. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, sopimusvaltio ei saa vähentää tai muuttaa sen lainsäädännön mukaisesti saavutettuja etuuksia vain sillä perusteella, että etuudensaaja oleskelee tai asuu toisen sopimusvaltion alueella.

2. Sopimusvaltion lainsäädännön perusteella maksettavat vanhuus-, perhe- ja työkyvyttömyysetuudet maksetaan kolmannessa maassa asuville toisen sopimusvaltion kansalaisille samoin ehdoin kuin ensiksi mainitun sopimusvaltion kansalaisille.

Article 5

Export of Benefits

1. Unless otherwise specified in this Agreement, a Contracting State shall not reduce or modify benefits acquired under its legislation solely on the ground that the beneficiary stays or resides in the territory of the other Contracting State.

2. The old age, survivors' and disability benefits due by virtue of the legislations of one Contracting State are paid to the nationals of the other Contracting State residing in the territory of a third State, under the same conditions as if they were nationals of the first Contracting State.

6 artikla

Etuuden vähentämistä, keskeyttämistä tai peruuttamista koskevat ehdot

Sopimusvaltion lainsäädännössä säädettyjä etuuden vähentämistä, keskeyttämistä tai peruuttamista koskevia ehtoja sovelletaan etuudensaajiin maksettaessa päällekkäisiä sosiaaliturvaetuuksia tai jos etuutta maksetaan sa-

Article 6

Reduction or Suspension or Withdrawal Clauses

The reduction, suspension or withdrawal clauses provided for in the legislation of one Contracting State, in case of overlapping of social security benefits or in case a benefit coincides with other incomes of any kind,

manaikaisesti minkä tahansa muun tulon kanssa, vaikka nämä etuudet olisi saavutettu toisen sopimusvaltion järjestelmän perusteella, tai jos tulot on ansaittu toisen sopimusvaltion alueella. Tätä määräystä ei kuitenkaan sovelleta silloin, kun samanlaisia etuuksia maksetaan samanaikaisesti.

shall be applied to the beneficiaries, even if these benefits were acquired by virtue of a scheme of the other Contracting State, or if the income is gained in the territory of the other Contracting State. However, this provision shall not apply when benefits of the same nature coincide.

II OSA

PART II

Sovellettavaa lainsäädäntöä koskevat määräykset

Provisions concerning the applicable legislation

7 artikla

Article 7

Yleiset määräykset

General Provisions

Jollei artiklassa 8—10 toisin määrätä, sovellettava lainsäädäntö määritellään seuraavasti:

Subject to Articles 8 to 10, the applicable legislation is determined according to the following provisions:

a) henkilöön, joka työskentelee työntekijänä sopimusvaltion alueella, sovelletaan kyseisen työn osalta ainoastaan kyseisen sopimusvaltion lainsäädäntöä;

a) person who works as an employee in the territory of a Contracting State shall, with respect to that employment, be subject only to the legislation of that Contracting State;

b) henkilöön, joka työskentelee yrittäjänä sopimusvaltion alueella, sovelletaan kyseisen toiminnan osalta ainoastaan kyseisen sopimusvaltion lainsäädäntöä;

b) a person who works as a self-employed person in the territory of a Contracting State shall, with respect to that activity, be subject only to the legislation of that Contracting State;

c) henkilöön, joka on sellaisen yrityksen matkustavan tai lentävän henkilöstön jäsen, joka palkkaa tai palkkiota vastaan tai omaan lukuunsa hoitaa kansainvälisiä matkustajien tai tavaroiden kuljetuspalveluja ja jolla on rekisteröity toimipaikka sopimusvaltiossa, sovelletaan kyseisen sopimusvaltion lainsäädäntöä;

c) a person who is a member of the travelling or flying personnel of an enterprise which, for hire or reward or on its own account, operates international transport services for passengers or goods and has its registered office in the territory of a Contracting State shall be subject to the legislation of that Contracting State;

d) henkilöön, joka työskentelee työntekijänä laivalla, joka purjehtii sopimusvaltion lipun alla, sovelletaan kyseisen valtion lainsäädäntöä.

d) a person who works as an employee on board a ship that flies the flag of a Contracting State, shall be subject to the legislation of that State.

8 artikla

Article 8

Lähetettyjä työntekijöitä koskevat erityismääräykset

Special Provisions for Posted/Detached Workers

1. Henkilö, joka tavallisesti tekee palkkatyötä työntekijänä sopimusvaltiossa siellä normaalisti toimintaa harjoittavan työnantajan

1. A person who usually pursues an activity as an employed person in a Contracting State on behalf of an employer which normally

lukuun ja jonka tämä työnantaja on lähettänyt toiseen sopimusvaltioon suorittamaan työtä työnantajan tai työnantajaan sidoksissa olevan yrityksen lukuun, pysyy ensiksi mainitun sopimusvaltion lainsäädännön alaisuudessa 2 artiklassa mainitun lainsäädännön osalta ja on vapautettu maksamasta maksuja jälkimmäisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaisiin sosiaaliturvajärjestelmiin enintään 60 kuukauden ajan.

2. Tämän artiklan 1 kohtaa sovelletaan, kun työnantaja, joka on lähettänyt henkilön sopimusvaltion alueelta kolmannen maan alueelle, lähettää henkilön myöhemmin kolmannen maan alueelta toisen sopimusvaltion alueelle.

3. Edellä oleva 1 kohta koskee vastaavasti yrittäjiä, jotka tavallisesti harjoittavat toimintaa sopimusvaltion alueella ja jotka siirtyvät toisen sopimusvaltion alueelle harjoittamaan siellä samaa toimintaa, enintään 60 kuukauden ajan, kuten 1 kohdassa määrätään.

4. Jos tämän artiklan 1 tai 3 kohdassa tarkoitettu toiminta kestää pitempään kuin 60 kuukautta, toimivaltaiset viranomaiset tai tehtävään nimetyt laitokset voivat keskenään sopia ajanjakson pidentämisestä niin, että työntekijä tai yrittäjä pysyy edelleen ensiksi mainitun sopimusvaltion lainsäädännön alaisuudessa.

carries out its activities there and who is posted by that employer to the other Contracting State to perform work on behalf of that employer or a related entity, shall remain subject to the legislation of the former Contracting State as regards the legislation referred to in Article 2 and shall be exempted from paying contributions to the social security schemes under the legislation of the latter Contracting State for a maximum duration of 60 months.

2. Paragraph 1 of this Article shall apply where a person who has been sent by his employer from the territory of one Contracting State to the territory of a third country is subsequently sent by that employer from the territory of the third country to the territory of the other Contracting State.

3. Paragraph 1 shall apply analogously to self-employed persons who usually perform an activity in the territory of one Contracting State and move to the territory of the other Contracting State to perform the same activity there for a maximum duration of 60 months as stated in paragraph 1.

4. If the duration of the activity referred to in paragraph 1 or 3 of this Article continues beyond 60 months, the competent authorities or institutions designated for this purpose may mutually agree to extend the period that the employee or the self-employed person remains subject to the legislation of the first Contracting State.

9 artikla

Virkamiehet, diplomaattisten edustustojen ja konsuliedustustojen jäsenet

1. Virkamiehet ja vastaava henkilöstö sekä heidän perheenjäsenensä, jos he eivät harjoita ammatillista toimintaa, kuuluvat sen sopimusvaltion lainsäädännön alaisuuteen, jonka hallinnon palveluksessa he ovat.

2. Tämä sopimus ei vaikuta 18 huhtikuuta 1961 tehdyn diplomaattisia suhteita koskevan Wienin yleissopimuksen eikä 24 huhtikuuta 1963 tehdyn konsulisuhteita koskevan Wienin yleissopimuksen määräysten soveltamiseen.

Article 9

Civil Servants, Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

1. Civil servants and equivalent personnel and their family members, if not engaged in any professional activity, are subject to the legislation of the Contracting State whose administration employs them.

2. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

10 artikla

Poikkeukset 7—9 artiklaan

Toimivaltaiset viranomaiset tai tähän tehtävään nimetyt laitokset voivat keskenään sopia poikkeuksista 7—9 artiklan määräyksiin joidenkin vakuutettujen tai vakuutettujen ryhmien hyväksi sillä edellytyksellä, että asianomaiset henkilöt kuuluvat sopimusvaltion lainsäädännön alaisuuteen.

Article 10

Exceptions to Articles 7 to 9

In the interest of certain insured persons or certain categories of insured persons, the competent authorities or institutions designated for this purpose can, by mutual agreement, provide for exceptions to the provisions of Articles 7 to 9 provided that the affected persons shall be subject to the legislation of one of the Contracting States.

III OSA

Etuuksia koskevat määräykset

11 artikla

Vakuutuskausien yhteenlaskeminen

1. Jommankumman sopimusvaltion toimivaltaisen laitoksen tulee määrittellä kulloinkin asiaan sovellettavan lainsäädännön mukaisesti, täyttääkö asianomainen henkilö edellytykset etuuksien saamiseksi ottaen tarvittaessa huomioon 12 ja 13 artiklan määräykset.

2. Sopimusvaltioiden välisissä suhteissa kolmansien valtioiden kanssa tehdyistä sosiaaliturvaa koskevista asiakirjoista johtuvat velvoitteet otetaan huomioon, jos näissä asiakirjoissa määrätään eläkkeeseen oikeuttavien vakuutuskausien yhteenlaskeminen.

12 artikla

Intian lainsäädännön mukaiset etuudet

1. Riippumatta määräyksistä, jotka koskevat oikeuden saamista, säilyttämistä tai palauttamista vanhuus-, perhe- ja työkyvyttömyysetuuksiin, näitä etuuksia koskevat Suomen lainsäädännön mukaan täytyneet vakuutuskaudet lasketaan tarvittaessa, ja siltä osin kuin ne eivät ole päällekkäisiä, yhteen Intian lainsäädännön mukaisesti täytyneiden vakuutuskausien kanssa.

2. Jos henkilöllä on oikeus vanhuus-, perhe-

PART III

Provisions on benefits

Article 11

Totalisation of Insurance Periods

1. The competent institution of either Contracting State shall determine, under the legislation applicable, whether the person concerned satisfies the eligibility conditions for the benefits, account being taken, where necessary, of the provisions of Articles 12 and 13.

2. In relations between the Contracting States, the liabilities arising from social security instruments with third states will be taken into account in so far as these instruments determine aggregation of insurance periods for entitlement to pension.

Article 12

Benefits under Indian Legislation

1. Notwithstanding the provisions for the acquisition, retention or recovery of the right to old-age, survivors' and disability benefits, the insurance periods completed pursuant to the Finnish legislation concerning such benefits are aggregated, when necessary and to the extent that they do not overlap, with the insurance periods completed pursuant to the Indian legislation.

2. If a person is entitled to an old-age, sur-

tai työkyvyttömyysetuuteen Intian lainsäädännön mukaan ilman, että on välttämätöntä laskea vakuutuskausia yhteen, Intian laitos laskee oikeuden etuuteen suoraan Intiassa täyttyneiden vakuutuskausien perusteella ja ainoastaan Intian lainsäädännön mukaan.

3. Jos henkilöllä on oikeus vanhuus-, perhe- tai työkyvyttömyysetuuteen Intian lainsäädännön perusteella vain silloin, kun hänen oikeutensa syntyy pelkästään vakuutuskausien yhteenlaskemisella tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti, sovelletaan seuraavia sääntöjä:

a) Intian laitos laskee maksettavan etuuden teoreettisen määrän ikään kuin kaikki näiden kahden sopimusvaltion lainsäädännön mukaan täyttyneet vakuutuskaudet olisivat yksinomaan täyttyneet Intian lainsäädännön mukaan;

b) Intian laitos laskee tällöin maksettavan määrän a kohdassa määritellyn määrän perusteella suhteuttamalla oman lainsäädäntönsä mukaiset vakuutuskaudet kaikkiin a kohdan mukaisiin vakuutuskausiin.

vivors' or disability benefit under the Indian legislation without necessarily proceeding to aggregation, the Indian institution shall calculate the benefit entitlement directly on the basis of the insurance periods completed in India and only under the Indian legislation.

3. If a person is entitled to an old-age, survivors' or disability benefit by virtue of the Indian legislation, with his right being created solely by taking the aggregation of the insurance periods into account pursuant to paragraph 1 of this Article, the following rules apply :

a) the Indian institution shall calculate the theoretical amount of the benefit due as if all the insurance periods completed according to the two Contracting States' legislations were exclusively completed under the Indian legislation;

b) the Indian institution shall then calculate the amount due, on the basis of the amount specified under a), in proportion to the duration of the insurance periods under its legislation, in relation to the duration of all insurance periods accounted under a).

13 artikla

Suomen lainsäädännön mukaiset etuudet

1. Jos vakuutuskaudet ovat täyttyneet kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, Suomen toimivaltainen laitos määrätessään soveltamansa lainsäädännön mukaista oikeutta etuuksiin ottaa tarvittaessa huomioon Intian lainsäädännön mukaisesti täyttyneet vakuutuskaudet edellyttäen, että tällaiset vakuutuskaudet eivät ole päällekkäisiä Suomen lainsäädännön mukaisten vakuutuskausien kanssa.

2. Jos kyseinen henkilö täyttää 11 artiklan 1 kohdassa mainitut edellytykset, toimivaltainen laitos laskee etuuden määrän ainoastaan ja suoraan niiden vakuutuskausien perusteella, jotka ovat täyttyneet sen toimeenpaneman lainsäädännön nojalla.

Article 13

Benefits under Finnish Legislation

1. When insurance periods have been completed under the legislation of the two Contracting States, the competent institution in Finland shall, in determining eligibility for benefits under the legislation which it applies, take into account, if necessary, insurance periods completed under the legislation of India, provided that such insurance periods do not overlap with insurance periods under its legislation.

2. Where the person concerned satisfies the conditions mentioned in paragraph 1 of Article 11, the competent institution shall calculate the amount of the benefit solely and directly on the basis of the periods of insurance completed under the legislation it administers.

3. Toimivaltainen laitos, joka myöntää 2 kohdassa tarkoitetut etuudet, ottaa huomioon ainoastaan kyseisen henkilön sen alueella saamat ansiotulot.

3. The competent institution that grants the benefits referred to in paragraph 2 shall take exclusively into account the earnings received by the person concerned in its territory.

14 artikla

Article 14

Etuuksien sitominen indeksiin

Indexation of Benefits

1. Jos jommankumman sopimusvaltion vanhuus-, perhe- tai työkyvyttömyysetuuksia muutetaan elinkustannusten kohoamisesta, palkkatason muutoksista tai muista mukauttamisehdoista johtuen tietyllä prosenttimäärällä tai rahamäärällä, tätä prosenttimäärää tai rahamäärää sovelletaan suoraan sen sopimusvaltion vanhuus-, perhe- tai työkyvyttömyysetuuksiin ilman, että toisen sopimusvaltion on laskettava uudelleen vanhuus-, perhe- tai työkyvyttömyysetuuksia.

1. If because of the rising cost of living, the variation of the wage levels or other adaptation clauses, the old-age, survivors', invalidity or disability benefits of either Contracting State are changed with a given percentage or amount, that percentage or amount is directly applied to the old-age, survivors', invalidity or disability benefits of that Contracting State, without the other Contracting State having to proceed to a new calculation of the old-age, survivors', invalidity or disability benefits.

2. Jos taas vanhuus-, perhe- tai työkyvyttömyysetuuksien määräytymissääntöjä muutetaan, uusi laskenta on suoritettava 11 ja 12 artiklan mukaisesti.

2. On the other hand, in case of modification of the rules or of the computation process with regard to the establishment of the old-age, survivors' or invalidity benefits a new computation shall be performed according to Articles 11 and 12.

IV OSA

PART IV

Erinäiset määräykset

Miscellaneous provisions

15 artikla

Article 15

Toimeenpanosopimus

Administrative Arrangement

Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset määräävät toimeenpanosopimuksella tämän sopimuksen soveltamiseksi tarvittavista hallinnollisista toimenpiteistä.

The competent authorities of the Contracting States shall by means of an Administrative Arrangement, establish the administrative measures necessary for the application of this Agreement.

16 artikla

Article 16

Tietojen vaihto

Exchange of Information

Toimivaltaiset viranomaiset

a) ilmoittavat toisilleen suoraan kaikista

The competent authorities:

a) shall directly communicate to each other

toimenpiteistä, joihin on ryhdytty tämän sopimuksen soveltamiseksi;

b) ilmoittavat mahdollisimman pian suoraan toisilleen kaikista sellaisista muutoksista lainsäädäntöönsä, jotka saattavat vaikuttaa tämän sopimuksen soveltamiseen.

any information concerning the measures taken for the application of this Agreement;

b) shall directly communicate to each other, as soon as possible, all changes in their legislation to the extent that these changes might affect the application of this Agreement.

17 artikla

Hallinnollinen apu

Tämän sopimuksen soveltamiseksi

a) molempien sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset ja toimivaltaiset laitokset avustavat toisiaan, kun on kyse oikeuksien määrittämisestä tämän sopimuksen mukaisiin etuuksiin tai niiden maksamisesta, samalla tavoin kuin ne tekisivät oman lainsäädäntönsä soveltamista varten;

b) tätä apua annetaan maksutta, jollei toimeenpanosopimuksessa toisin määrätä;

c) toimivaltaiset viranomaiset ja yhteyselimet ovat suoraan yhteydessä toisiinsa.

Article 17

Administrative Assistance

For the implementation of this Agreement

a) the competent authorities as well as the competent institutions of both Contracting States shall assist each other with regard to the determination of entitlement to, or payment of, any benefit under this Agreement as they would for the application of their own legislation;

b) this assistance shall be provided free of charge, subject to any provisions in the Administrative Arrangement;

c) the competent authorities and the liaison bodies shall directly communicate with each other.

18 artikla

Vapautus maksuista ja oikeaksi todistamisesta

1. Jos sopimusvaltion lainsäädännön mukaan kyseisen valtion lainsäädännön soveltamista varten toimitettavat todistukset tai muut asiakirjat on vapautettu veroista, leimaveroista tai rekisteröinti- tai kirjausmaksuista tai näitä on alennettu, tämä etu ulotetaan koskemaan myös todistuksia ja vastaavia asiakirjoja, jotka on toimitettava toisen sopimusvaltion lainsäädännön soveltamiseksi.

2. Tämän sopimuksen soveltamiseksi toimitettavia asiakirjoja ja todistuksia ei tarvitse todistaa oikeaksi diplomaatti- ja konsuliviranomaisille. Sopimusvaltion toimivaltaiset

Article 18

Exemption from Fees and Authentication

1. The benefit of the exemptions or reductions of taxes, of stamp duties or of registration or recording fees provided for by the legislation of one Contracting State in respect of certificates or other documents which must be produced for the application of the legislation of that State shall be extended to certificates and similar documents to be produced for the application of the legislation of the other State.

2. Documents and certificates which must be produced for the implementation of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

laitokset tai yhteyselin hyväksyvät toisen sopimusvaltion toimivaltaisten laitosten tai yhteyselimen oikeiksi todistamat jäljennökset asiakirjoista oikeiksi jäljennöksiksi ilman muuta todistamista.

Copies of documents which are certified as true and exact copies by the competent institutions or the liaison body of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by the competent institutions or the liaison body of the other Contracting State, without further certification.

19 artikla

Article 19

Hakemukset, ilmoitukset ja muutoksenhakukirjelmät

Claims, Notices and Appeals

1. Etuutta koskeva hakemus, ilmoitus tai muutoksenhakukirjelmä voidaan jättää kumman tahansa sopimusvaltion alueella 15 artiklan mukaisesti tehdyn toimeenpanosopimuksen mukaisesti.

1. A claim, notice or appeal concerning a benefit may be lodged in a territory of either Contracting State in accordance with the Administrative Arrangement made pursuant to Article 15.

2. Hakemus, ilmoitus tai muutoksenhakukirjelmä, joka olisi pitänyt jättää sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tietyn ajan kuluessa kyseisen sopimusvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle tai toimielimelle, on hyväksyttävä, jos se on esitetty saman määräajan kuluessa toisen sopimusvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle, laitokselle tai toimielimelle. Tässä tapauksessa hakemus, ilmoitus tai muutoksenhakukirjelmä on viipymättä lähetettävä ensin mainitun sopimusvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle, laitokselle tai toimielimelle joko suoraan tai toisen sopimusvaltion toimivaltaisten viranomaisten kautta. Päivämäärä, jolloin tällainen hakemus, ilmoitus tai muutoksenhakukirjelmä on jätetty toiseksi mainitun sopimusvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle, laitokselle tai toimielimelle, katsotaan päivämääräksi, jolloin hakemus, ilmoitus tai muutoksenhakukirjelmä on jätetty sille toimivaltaiselle viranomaiselle, laitokselle tai toimielimelle, joka on valtuutettu hyväksymään tällaiset hakemukset, ilmoitukset tai muutoksenhakukirjelmät.

2. Claims, notices or appeals which, according to the legislation of one of the Contracting States, should have been submitted within a specified period to the competent authority, institution or body of that Contracting State, are acceptable if they are presented within the same specified period to a competent authority, institution or body of the other Contracting State. In this case, the claims, notices or appeals must be sent without delay to the competent authority, institution or body of the former Contracting State, either directly or through the competent authorities of the Contracting States. The date on which these claims, notices or appeals have been submitted to a competent authority, institution or body of the second Contracting State shall be considered to be the date of submission to the competent authority, institution or body authorized to accept such claims, notices or appeals.

3. Sopimusvaltion lainsäädännön mukaan jätetty etuushakemus katsotaan myös samantyyppistä etuutta koskevaksi toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaiseksi hakemukseksi edellyttäen, että hakija näin haluaa sekä antaa tiedot, jotka osoittavat, että vakuutuskausia on täytynyt toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaisesti.

3. A claim for benefit lodged under the legislation of one Contracting State shall be deemed to be also an application for a benefit of same nature under the legislation of the other Contracting State provided that the applicant so wishes and provides information indicating that insurance periods have been

dännön mukaan, ja edellyttäen, että toinen sopimusvaltio saa kyseisen hakemuksen 12 kuukauden kuluessa.

4. Hakemusta, ilmoitusta tai muutoksenhakukirjelmää, joka on jätetty sopimusvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle, laitokselle tai toimielimelle tämän sopimuksen soveltamista varten, ei saa evätä sillä perusteella, että se on kirjoitettu toisen sopimusvaltion virallisella kielellä.

completed under the legislation of the other Contracting State, and provided that the other Contracting State receives that claim within 12 months.

4. Claims, notices and appeals submitted to the competent authority, institution or body of a Contracting State with a view to application of this Agreement shall not be rejected on the ground that they are written in the official language of the other Contracting State.

20 artikla

Tietojen salassapito

Jollei sopimusvaltion kansallisissa laeissa ja määräyksissä toisin vaadita, sellaisia tietoja henkilöstä, jotka toisen sopimusvaltion toimivaltainen viranomainen tai laitos on välittänyt toisen sopimusvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle tai laitokselle tämän sopimuksen mukaisesti, saa käyttää yksinomaan tämän sopimuksen soveltamiseen sekä sen lainsäädännön soveltamiseen, jota tämä sopimus koskee. Tällaiseen sopimusvaltion toimivaltainen viranomaisten tai laitosten saamaan tietoon sovelletaan yksityisyyden suojasta ja henkilökohtaisten tietojen salassapidosta annettuja sopimusvaltion lakeja ja määräyksiä.

Article 20

Confidentiality of Information

Unless otherwise required by the national laws and regulations of a Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to the competent authority or institution of that Contracting State by the competent authority or institution of the other Contracting State shall be used exclusively for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies. Such information received by a competent authority or institutions of a Contracting State shall be governed by the national laws and regulations of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

21 artikla

Liikamaksujen takaisinperintä

1. Jos jommankumman sopimusvaltion toimivaltainen laitos on tätä sopimusta soveltaessaan maksanut etuudensaajalle määrän, joka ylittää sen johon hänellä on oikeus, laitos voi ottaa huomioon ne ehdot ja rajoitukset, joista määrätään sen toimeenpanemassa lainsäädännössä, pyytää toisen sopimusvaltion laitosta vähentämään tämän määrän niistä maksuista, jotka tämä laitos maksaa etuudensaajalle.

2. Jälkimmäinen laitos vähentää määrän sen toimeenpanemassa lainsäädännössä säädettyjen ehtojen ja rajoitusten mukaisesti, ikään

Article 21

Recovery of undue payments

1. Where, in application of this Agreement, the competent institution of either Contracting State has paid to a beneficiary an amount in excess of what he is entitled to receive, that institution may, under the conditions and within the limits of the legislation that it administers, request the institution of the other Contracting State to deduct the amount from the payments to be made to the beneficiary by this institution.

2. The latter institution shall deduct the amount under the conditions and within the limits laid down by the legislation that it ad-

kuin se olisi maksanut tämän määrän, sekä siirtää näin vähennetyn määrän velkojalaitokselle.

ministers, as if the payment had been made by it and shall transfer the amount so deducted to the creditor institution.

22 artikla

Article 22

Etuuksien maksaminen

Payment of Benefits

1. Tämän sopimuksen mukaiset etuudet voidaan maksaa jommankumman sopimusvaltion valuutassa.

1. Payments of benefits under this Agreement may be made in the currency of either Contracting State.

2. Jos sopimusvaltio ottaa käyttöön valuutasäännöstelyjä tai muita vastaavia toimenpiteitä, jotka rajoittavat varojen tai rahoitusvälineiden maksamista, lähettämistä tai siirtoa tämän sopimusvaltion ulkopuolella oleville henkilöille, sen tulee viipymättä ryhtyä asianmukaisiin toimiin varmistaakseen tämän sopimuksen mukaisesti maksettavan määrän maksamisen niille 3 artiklassa tarkoitetuille henkilöille, jotka asuvat toisen sopimusvaltion tai kolmannen valtion alueella.

2. In the event that a Contracting State imposes currency controls or other similar measures that restrict payments, remittance or transfers of funds or financial instruments to persons who are outside that Contracting State, it shall, without delay, take appropriate measures to ensure the payment of any amount that must be paid in accordance with this Agreement to persons described in Article 3 who reside in the other Contracting State or a third State.

23 artikla

Article 23

Erimielisyyksien ratkaiseminen

Resolution of Disputes

Toimivaltaiset viranomaiset ratkaisevat mahdollisuuksien mukaan tämän sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät erimielisyydet ja tarvittaessa diplomaattiteitse.

Disputes which arise in interpreting or applying this Agreement shall be resolved, to the extent possible, by the competent authorities, if necessary through diplomatic channels.

V OSA

PART V

Siirtymä- ja loppumääräykset

Transitional and final provisions

24 artikla

Article 24

Tapahumat ennen sopimuksen voimaantuloa

Events prior to the entry into force of the Agreement

1. Tätä sopimusta sovelletaan myös tapahumiin, jotka ovat sattuneet ennen sen voimaantuloa.

1. This Agreement shall also apply to events which occurred prior to its entry into force.

2. Tämä sopimus ei luo oikeutta etuuksiin ajanjaksoilta ennen sen voimaantuloa.

2. This Agreement shall not create any entitlement to benefits for any period prior to its entry into force.

3. Kaikki jommankumman sopimusvaltion

3. All insurance periods completed under

lainsäädännön mukaan ennen tämän sopimuksen voimaantulopäivää täyttyneet vakuutuskaudet otetaan huomioon määriteltäessä oikeutta mihin tahansa etuuteen tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

4. Tämä sopimus ei koske oikeuksia, jotka on toteutettu myöntämällä kertasuoritus tai palauttamalla vakuutusmaksu.

5. Kun 8 artiklaa sovelletaan henkilöihin, jotka on lähetetty sopimusvaltioon ennen tämän sopimuksen voimaantulopäivää, niiden työskentelykausien, joihin artiklassa viitataan, katsotaan alkaneen tuona ajankohtana.

25 artikla

Sopimuksen kesto

Tämä sopimus tehdään rajoittamatta sen kestoja. Kumpi tahansa sopimusvaltio voi irtisanoa sen diplomaattiteitse 12 kuukauden irtisanomisajalla ilmoittamalla siitä kirjallisesti toiselle sopimusvaltiolle.

26 artikla

Kertyneiden tai kertymässä olevien oikeuksien takaaminen

Jos tämä sopimus irtisanotaan, kaikki sopimuksen nojalla kertyneet tai kertymässä olevat oikeudet ja etuuksien maksaminen säilyvät ennallaan.

27 artikla

Voimaantulo

Sopimusvaltiot ilmoittavat toisilleen diplomaattiteitse tämän sopimuksen voimaantuloa varten vaadittavien perustuslaillisten ja lainsäädännöllisten menettelyjensä loppuunsaattamisesta. Tämä sopimus tulee voimaan sitä kuukautta seuraavan kolmannen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jolloin viimeinen ilmoitus on vastaanotettu.

the legislation of one of the Contracting States prior to the date on which this Agreement enters into force shall be taken into consideration in determining entitlement to any benefit in accordance with the provisions of this Agreement.

4. This Agreement shall not apply to rights that were liquidated by the granting of a lump sum payment or the reimbursement of contributions.

5. In applying Article 8 in case of persons who were sent to a Contracting State prior to the date of entry into force of this Agreement, the periods of employment referred to in that Article shall be considered to begin on that date.

Article 25

Duration

This Agreement is concluded without any limitation on its duration. It may be terminated by either Contracting State, through diplomatic channels, giving twelve months' notice in writing to the other State.

Article 26

Guarantee of Rights that are acquired or in the course of Acquisition

In the event of termination of this Agreement, any rights and payment of benefits acquired or in the process of being acquired by virtue of the Agreement shall be maintained.

Article 27

Entry into Force

The Contracting States shall notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their respective constitutional and legal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of the last notification.

Edellä olevan vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti valtuutettuina allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty New Delhissä 12. päivänä kesäkuuta 2012 kahtena englannin-, suomen- ja hindinkielisenä alkuperäiskappaleena. Kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset. Jos tulkinnassa esiintyy erimielisyyksiä, käytetään englanninkielistä tekstiä.

Suomen tasavallan puolesta

Terhi Hakala

Intian tasavallan puolesta

Atul Tiwari

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at New Delhi on the 12 June 2012 in two originals each in the English, Finnish and Hindi languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Finland

Terhi Hakala

For the Republic of India

Atul Tiwari